



图

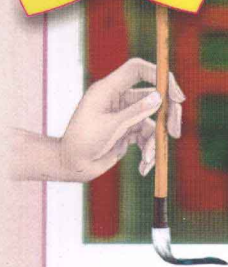
说

图 说

中国

文化

中国
文化



中国出版集团 中国出版グループ
中国对外翻译出版公司 中国对外翻訳出版会社

图书在版编目 (CIP) 数据

图说中国文化: 汉日对照/贺晓兴主编; 苑莎译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.8

ISBN 978-7-5001-2349-1

I. 图… II. ①贺…②苑… III. ①日语—汉语—对照读物②文化史—中国—图集 IV. H369.4: K

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第137847号

出版发行 中国对外翻译出版公司

地 址 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 100044

传 真 (010) 68357870

电子邮箱 book@ctpc.com.cn

网 址 <http://www.ctpc.com.cn>

责任编辑 顾 恬

翻 译 苑 莎

审 校 苑崇利 福田亚纪(日)

封面设计 蒋和平

排 版 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 北京市京津彩印有限公司

经 销 新华书店

规 格 889×1194 1/16

印 张 12.5

字 数 180千字

版 次 2009年8月第1版

印 次 2009年8月第1次

ISBN 978-7-5001-2349-1

定价: 人民币98.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

前書き

許嘉璐

多くの外国の友人から見れば、中国文化は神秘的である。これは今まで異なる文化的情况に分かれて生活してきた人々が、互いに遠くにいる相手の存在をはっきり認識できなかったからである。そのほかにも、中国文化は多種多様の含意があり、外国の友人は言うまでもなく、その文化に日常的に触れている中国人ですらもすべてを理解できるとは言いにくい。こうしたことから、中国文化の神秘性が生まれてしまった。この一冊の薄い本に中国の何千年もの文化とその深みを込めて、これに興味を持つ人々に説明しようとするのは極めて難しいことである。この方面においては、中国人もまだ経験が足りず、引き続き方法を模索していかなければならない。

現在、読者の手に取っている本書は、こうした試みの重要な成果の一つである。

本書は、中国の祝祭日、飲食、服飾、武術、建築、芸術、文字、文学、文化財などの文化の形態についての説明が収められている。文字数はさして多くはないが、豊富な内容に加えて多くの写真が加えられ、初めて中国文化に触れる読者も本書を通じて、中国文化の全体的なイメージを思い浮かべることができるだろう。

本書は、どのような名所があるか、そしてその名所の見所は何なのかを観光客に紹介している一冊のガイドブックのようなものである。そうした名所の美しさと神秘を味わいたいのなら、ガイドブックだけでは物足りないだろう。自ら見て、そのなかに身を置く必要がある。例えば公園に入っただけでは、公園で遊ぶ楽しみを十分に味わうことができないのと同様である。

一つの文化を本当に理解しようとするなら、その文化の根底あるいはその核心、そして精神的なものを見ていかなければならない。その文化の哲学、つまり世界観、価値観、倫理観および美意識にまで注意を払うことが不可欠である。中国人が「和と合」の精神を大事にし、自力更生を重んじ、国や家族を愛し、「道」と「徳」を人生の最高の目標にするのは、中国文化の哲学に由来しているのである。どの国でも、文化の核心にある精神は、直接的または間接的に様々な文化の形となって現れる。本書に掲載した様々な分野の内容によって、各国の読者が中国文化のエッセンスを味わい、今後中国と中国人を深く理解するための足がかりとすることを望んでいる。

21世紀に入り、異文化間対話の世界的な潮流が形成されている。この潮流はきっと人類全体を平和と幸福に導き、調和の取れた地球を築いていくに違いない。それとともに、他の国の文化を理解することは個人の知性の重要な要素である。細心の注意を払って編集された本書が、この潮流の中で一つの波となるよう願っている。



序

许嘉璐

在绝大多数外国朋友看来，中国文化是很神秘的。这是因为迄今为止不同文化背景的人们彼此相距太远了，远，就看不清；也因为中国文化太丰富、太深刻了，不要说外国朋友，就是中国人也往往生活于其中而不明其所以然，因而神秘感就产生了。要在一本篇幅不大的书里把中国几千年的文化及其沉淀介绍给对它感兴趣的人们，是极其困难的，中国人也还缺乏这方面的经验，这是需要不断探索的。

现在，摆在读者面前的这本书就是这种探索的一个重要成果。

书中介绍了中国的节日、饮食、服饰、武术、建筑、艺术、文字、文学、文物等等文化形态，可谓文字不多而内容丰富，配之以多幅美丽的图画，凡是初次接触中国文化的朋友，看了这本书就能够对中国文化有一个初步的粗浅的了解。

打个比方，这本书就像是一本导游图，指示给旅游者有哪些景点，这些景点有什么内容。如果要领略景点的美丽和奥妙，当然只看导游图是不行的，还需要亲近它，置身于其中。进了公园门并不等于已经真正欣赏了公园的美妙啊。

要真正了解一种文化就需要追寻这种文化的根底，或者说核心、精神，就要涉足该文化的哲学——世界观、价值观、伦理观、审美观。我们常说中国人奉行和合精神，注重自力更生、爱国爱家，把“道”“德”视为人生追求的最高目标，就是从哲学角度说的。各国文化的核心精神都要以各种直接的、间接的方式体现在种种文化形态之中。希望各国读者能够从这本书所介绍的丰富内容里感受到中国文化精髓的痕迹，为以后进一步了解中国、了解中国人铺一段路。

进入21世纪，世界上形成了不同文明对话的潮流，这一潮流将带领人类走向和平、幸福，缔造一个和谐的地球；同时，了解别国的文化是一个人文化素养的重要内容。祝愿这本经过精心编撰的小书成为这一潮流中飞起的一朵浪花。



走近中国文化

中国文化に触れよう

这是一本让世界的汉语学习者轻松地走近中国的书。

彩色的图画、简洁的文字，加上对应的英文，会让你对博大精深的中华文明，立刻亲近起来。在这之前，你可能会觉得它是那么神秘而遥远。

打开这本书，绚丽多彩的中国传统文化与现代文明相融的场景，扑面而来。你会被吸引着走近中国文化，图解式的形象介绍，把中国文化由浅入深地展现出来。从传统节日的民俗风情、风味各异的饮食，到中国武术、中华医药；从中国服饰、中国民居，到古代建筑、历史名城；从中国戏曲、音乐舞蹈，到中国传统思想、中华文明简史，共有21个部分。让你徜徉于中国文化的海洋中，领略到中国文化的魅力。

本書は、中国語を学んでいる世界の方々が、気軽に中国文化に触ることができる一冊である。

カラー写真と簡潔な文章、そして日本語の訳文によって、以前は遠く神秘的なものに感じていたかもしれない雄大な中華文明に、読者は親しみを覚えることだろう。

本書を一読すれば、多彩な中国伝統文化と近代文明の融合がすぐに目に浮かび、読者はきっと中国文化に引きつけられることだろう。生き生きとした図解による説明は、表面からその内実へと中国文化の理解を深めることができよう。伝統的な祝祭日に現れる風習や各地特有の飲食慣習から中国武術や漢方医学、中国の伝統的な服飾や一般の家屋から古代建築と歴史的名所、中国の演劇や音楽及び舞踊から中国の伝統思想や中華文明の歴史と、計21部にわたって紹介される内容は、読者を中国文化にいざない、その魅力を感じさせることだろう。

本書を通じ、漢字に特有の“方块字”（形が四角い文字）が、中国文化の記述にも中華文明の伝承にも大いに作用したのだという点を、読者に理解していただきたい。漢字は、豊富な文化的含意があるため、中華文明の重要な象徴の一つとなった。このことこそ、中国語の学習者が勉強のプロセスを楽しむためには、中国文化を学び、そして理解しなければならないという所以である。

本書はビジネスのため中国語を勉強する方にも、中国文化に興味を持って中国語を学んでいる方にも、きっと役立つことだろう。

中国の学生の読者にとっては、本書が中国の伝統文化についての解説書としてだけでなく、日本語の勉強にも有益なツールになると信じている。

总策划：华夏文化促进会
総画策：華夏文化促進会

本书编纂人员 本書の編集メンバー

主 编 編集長	贺晓兴 賀曉興			
编 委 編集委員	周行健 周行健	任雪芳 任雪芳	徐程西 徐程西	贺晓兴 賀曉興
	唐 枢 唐 枢	邱伟钜 邱偉鋸	任建新 任建新	
撰 写 本文執筆	任雪芳 任雪芳	贺晓兴 賀曉興	徐程西 徐程西	李重安 李重安
美术绘画 美術絵画	蒋和平 蔣和平	蔡明恕 蔡明恕	曹映红 曹映紅	
总审定 総査定	刘月华 劉月華	张高里 張高里		
内容指导 内容指導	姚道中 姚道中			
中文编校 中国語編集校訂	徐程西 徐程西	岑 红 岑 紅	吴小枚 吳小枚	
日文翻译 日本語翻訳	苑 莎 苑 莎			
日文编校 日本語編集校訂	苑崇利 苑崇利	福田亚纪 福田亜紀		

图片提供 写真提供

蒋和平 蔣和平	蔡明恕 蔡明恕	曹映红 曹映紅	向丰年 向豊年	李重安 李重安
李 敏 李 敏	陈 谊 陳 誼	陈 飞 陳 飛	杨家敏 楊家敏	徐程锦 徐程錦
徐程西 徐程西	岑 红 岑 紅	姜 江 姜 江	姜尚礼 姜尚礼	彭子诚 彭子誠
梁淮星 梁淮星	谢利军 謝利軍	韦 莉 韋 莉	黄昕阳 黃昕陽	

图说中国文化

汉日对照

目 录

写真で見る中国の文化

中国語—日本語

目次

走近中国文化
序(许嘉璐)

中国文化に触れよう
前書き(許嘉璐)

中国传统节日 2

- 春节① 2
- 春节② 4
- 元宵节 6
- 清明节 8
- 端午节 10
- 中秋节 12
- 重阳节 14



中国の伝統祝祭日 2

- 春節① 2
- 春節② 4
- 元宵の節句 6
- 清明の節句 8
- 端午の節句 10
- 中秋の節句 12
- 重阳の節句 14



中国饮食 16

- 北京菜与小吃 16
- 上海菜与小吃 18
- 广东菜与小吃 20
- 四川菜与小吃 22
- 中国酒 24
- 中国茶 26



中国の飲食 16

- 北京料理と軽食 16
- 上海料理と軽食 18
- 広東料理と軽食 20
- 四川料理と軽食 22
- 中国酒 24
- 中国のお茶 26

中国服飾 28

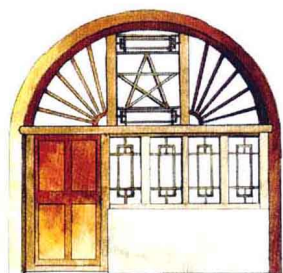
- 丝绸与丝绸之路 28
- 旗袍 30
- 少数民族服装 32
- 现代服饰 34

中国の服飾 28

- シルクとシルクロード 28
- チャイナドレス 30
- 少数民族の服装 32
- 現代の服飾 34



中国民居 36



北京四合院	36
江南民居	38
陕西窑洞	40
福建土楼	42
现代民居	44

中华医药 46

中医中药	46
针灸疗法	48

中国河山 50

黄河	50
长江	52
大运河	54
桂林山水	56
五岳	58
安徽黄山	60
四川九寨沟	62
台湾阿里山	64

中国古代建筑 66

长城	66
北京故宫	68
天坛	70
布达拉宫	72
苏州园林	74

中国历史文化名城 76

山西平遥	76
浙江绍兴	78
湖南凤凰	80
云南丽江	82

中华武术 84

少林功夫	84
太极拳	86

中国の伝統家屋 36

北京の四合院	36
江南の家屋	38
陝西のヤオトン	40
福建の土楼	42
近代の家屋	44

中国伝統医薬 46

漢方医学と漢方薬	46
針灸治療法	48

中国の山河 50

黄河	50
長江	52
大運河	54
桂林の山水	56
五岳	58
安徽の黄山	60
四川の九寨沟	62
台湾の阿里山	64

中国の古代建築 66

万里の長城	66
北京の故宮	68
天壇	70
ポタラ宮殿	72
蘇州の名園	74

中国の歴史文化名所 76

山西の平遥	76
浙江の紹興	78
湖南の鳳凰	80
雲南の麗江	82

中華の武術 84

少林寺拳法	84
太極拳	86



中国戏曲 88

- 京剧 88
- 昆曲 90
- 皮影戏 92
- 木偶戏 94
- 杂技 96



中国音乐舞蹈 98

- 民族音乐① 98
- 民族音乐② 100
- 民族舞蹈 102



中国书法绘画 104

- 文房四宝 104
- 中国书法艺术 106
- 中国画 108
- 年画 110

中国工艺 112

- 瓷器 112
- 剪纸 114
- 刺绣 116
- 风筝 118

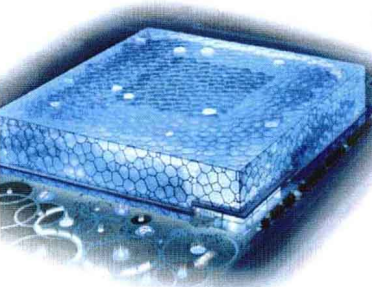


中国货币邮票 120

- 古代货币 120
- 现代货币 122
- 中国邮票 124

国家文化体育场馆 126

- 中国国家博物馆 126
- 国家图书馆 128
- 北京奥运会场馆 130
- 中国美术馆 132
- 中国国家大剧院 134
- 梅兰芳大剧院 136



中国の演劇 88

- 京劇 88
- 昆曲 90
- 影絵芝居 92
- 人形劇 94
- 雑技 96

中国の音楽と舞踊 98

- 民族音楽① 98
- 民族音楽② 100
- 民族舞踊 102



中国の書道と絵画 104

- 文房四宝 104
- 中国の書道 106
- 中国画 108
- 年画 110

中国の工芸 112

- 磁器 112
- 剪紙 114
- 刺繍 116
- 珐 118

中国の貨幣と切手 120

- 古代の貨幣 120
- 現代の貨幣 122
- 中国の切手 124



文化とスポーツの施設 126

- 中国国家博物館 126
- 国家図書館 128
- 北京五輪のスタジアム 130
- 中国美術館 132
- 中国国家大劇場 134
- 梅蘭芳大劇場 136



中国文字 138

- 汉字的演变 138
- 汉字的规范与传播 140

中国农历 142

- 农历 142
- 十二生肖 144

中国传统思想 146

- 孔子与儒家学说 146
- 老子与道家学说 148
- 孙武与《孙子兵法》 150

中国古代文学 152

- 神话传说 152
- 唐诗 154
- 《西游记》 156
- 《三国演义》① 158
- 《三国演义》② 160
- 《水浒传》 162
- 《红楼梦》① 164
- 《红楼梦》② 166



中国の文字 138

- 漢字の発展 138
- 漢字の規範と伝播 140

中国の陰暦 142

- 陰暦 142
- 十二の生まれ年 144

中国の伝統思想 146

- 孔子と儒家の学説 146
- 老子と道家の学説 148
- 孫武と『孫子兵法』 150

中国の古代文学 152

- 神話伝説 152
- 唐詩 154
- 『西遊記』 156
- 『三国志演義』① 158
- 『三国志演義』② 160
- 『水滸伝』 162
- 『紅樓夢』① 164
- 『紅樓夢』② 166



中国文物 168

- 秦始皇陵兵马俑 168
- 敦煌石窟 170
- 马王堆汉墓 172
- 三星堆文化 174

中华简史 176

- 中国历代纪元简表 176
- 秦朝 178
- 汉朝 180
- 唐朝 182
- 宋朝 184
- 元朝 186
- 明朝 188
- 清朝 190

中国の文物 168

- 秦の始皇帝兵馬俑 168
- 敦煌石窟 170
- 馬王堆漢墓 172
- 三星堆文化 174

中華の略史 176

- 中国歴史簡略年表 176
- 秦 178
- 漢 180
- 唐 182
- 宋 184
- 元 186
- 元 188
- 清 190





图

说

中日対訳
汉日双语

図 説

中国

文化

江苏工业学院图书馆
藏书章

中国
文化

中国出版集团 中国出版グループ
中国对外翻译出版公司 中国对外翻訳出版会社



春节

春节 春節

农历正月初一是中国的春节。中国人把过春节又称过年，一般从正月初一开始，到正月十五元宵(xiāo)节结束。中国人过这个民俗节日的隆重程度，相当于西方人过圣诞节。

陰暦の1月1日が中国の春節である。中国人は春節を過ごすことを“年越し”とも呼び、春節は一般的に1月1日に始まり、1月15日の元宵節で終わる。中国人にとって、その重要性は西洋人のクリスマスにあたる。

除夕(xī)

除夕是春节的前一天，又称大年三十。除夕这天，家家户户贴春联、放鞭(biān)炮，准备除夕的年夜饭。长年在外的人要在这一天赶回家里，与家人团聚(jù)。

大晦日

大晦日は春節の前の日で、“大年三十”ともいう。大晦日に、家ごとに人々が春聯(しゅんれん)を貼ったり爆竹を鳴らしたり、年越し用の食事を用意したりする。普段離れて暮らしている家族でも、この日は家に戻り団欒を楽しむ。



普天同庆

春联
春聯

贴春联

过春节贴春联是传统的民俗(sú)。春联是写在红纸上的两条吉(jí)祥(xiáng)话语，文字字数相等、字义对应，又称对联。除夕时贴在住宅(zhái)大门两边，有时上方还贴横批。

春聯を貼る

春聯を貼るのは春節を迎えるにあたっての伝統的な行事である。春聯とは、新年を祝うためのめでたい対句を書いた赤い紙のことで、対聯とも呼ばれる。大晦日に人々は春聯を住宅の門の両側の框(かまち)に貼り付ける。時には、門の上部に「横批」という短い句が貼られる。

压岁钱

回家过年

春節のために帰省する

过春节时，未成年晚辈(bèi)给家里的长辈拜年，长辈要给压岁钱。压岁钱用红纸包着，表示长辈的祝福。

欢天喜地过大年



春节① 春節①

年夜饭

又称团圆饭。除夕晚上，分居在外的儿女们回到父母家，一家人欢聚一堂，共进晚餐(cān)。除夕夜，北方人还要吃饺子，南方人则要吃汤圆或年糕(gāo)，以示家庭团圆、年年高(糕)。

包饺子 餃子作り



一家人的年夜饭

家族がそろって食べる年越しのごちそう



年越しのごちそう

团圆飯（一家団欒の食事）ともいう。大晦日の夜に、両親と離れて暮らす息子や娘は親元に帰り、顔をそろえて夕食を共にする。また、北の地方に住む人々は餃子を、南の人々が元宵団子や年糕（もち）を食べることに、家族の団らんや年々運が高まるようにという願いが込められる。

年糕

正月もち



お年玉

春節に、家族内で未成年の子供が年輩者に年明けの祝いを言うってから、年輩者にお年玉をもらう。お年玉は赤い紙袋に包まれていて、年輩者からの祝福の意が込められている。



红包

お年玉を包む赤い紙袋



除夕焰(yàn)火
大晦日の花火

放爆(bào)竹

放爆竹又叫放鞭(biān)炮，它是春节的庆祝活动之一，能增加节日的喜庆气氛(fēn)。人们通过放爆竹，希望自己在新的一年里有好运气。

爆竹を鳴らす

爆竹を鳴らすことを「放鞭炮」ともいう。これは春節に行われる諸行事の一つで、祭りの雰囲気を彩る。人々は新しい一年に幸運が訪れるようにと願い込めながら、爆竹を鳴らす。



放花炮
花火を鳴らす

热闹的庙会
賑やかな縁日



爆竹
爆竹



拜年

春节期间，亲朋好友和邻里之间见面，互道新年祝福。

年始回り

春節の間、親戚や友だち、隣人を訪ね、互いに年明けの祝福を交わす。



拜年
年始回り



赶庙会

春节期间，人们在庙宇前比较宽阔的场地上举办庙会。庙会上，有民间艺人表演自己的绝(jué)活，还有扭秧(yāng)歌、杂技游艺表演，各种民间小吃，以及各种商品的交易活动。

縁日

春節の間に、寺の前の広い空き地で縁日が開かれる。縁日では、民間の芸人がそれぞれの妙技を披露する。また、「秧歌（ヤンカ）」という伝統的な踊りや雑技などのパフォーマンスを鑑賞することができ、伝統菓子やその他の色々な出店が並び、売り買いがにぎやかに行われる。

庙会前的广场上表演传统舞蹈
縁日に寺の前の広場で披露される伝統舞蹈

捏面人
もち米の粉を練って作る人形



吹糖人
飴細工の職人さん

ビンタンフルー（サンザシの実に溶かした氷砂糖をかけたもの）
冰糖葫芦



元宵节 元宵の節句

农历正月十五日是中国的元宵(xiāo)节，这一天也正好是新年的第一个月圆之夜。赏(shǎng)花灯、猜(cāi)灯谜(mí)、放焰(yàn)火、吃元宵，成为人们庆祝元宵节的主要内容。

陰暦の1月15日は中国の元宵の節句で、この日はちょうど新年最初の満月の夜にあたる。飾りちょうちんを見物したり、ちょうちんに書いたなぞなぞを当てて遊んだり、花火を打ち上げたり、元宵団子を食べたりするのは、元宵の節句の主な行事となった。



商店里的元宵现做现卖
店では注文が入ってから元宵団子をゆでる



元宵 元宵団子

吃元宵

过元宵节吃元宵，象征着全家团圆、和睦(mù)幸福。元宵用糯(nuò)米粉包馅(xiàn)制成。馅儿有豆沙、芝麻、枣泥、各类果仁加白糖，还有肉糜(mí)馅等。在中国南方，人们吃汤圆(与元宵类似)。

元宵団子を食べる

元宵節に元宵団子を食べることは、家族の団らんと幸福を象徴する。元宵団子はもち米の粉をこねた皮で作られたものである。具として、小豆・胡麻・なつめ・くるみなどの甘いあんやハムなどの塩味のあんが包まれる。中国の南部の地域に住む人々は湯円(元宵団子に似たもの)を食べる。



做成卡通形状的彩灯

キャラクターの形をした飾りちょうちん





“年年有鱼”彩灯（“鱼”与“余”同音）
富富有鱼（「富に余りがある」の意。
「魚」は中国語で「余り」と同音である）飾りちょうちん

赏花灯

元宵之夜，庭院及街道
两旁悬(xuán)挂彩灯，人们观
灯赏月，其乐融融(róng)。



灯谜 なぞなぞが書かれた灯籠

飾りちょうちんを見物する

元宵の節句の夜、庭や通りの両側には飾
りちょうちんが掛けられる。人々はそれを
見物して、町を散策する。

猜灯谜

元宵节的彩灯上常写
着或贴着各种谜语，供游
人猜谜娱(yú)乐。

灯籠に書かれたなぞなぞを当てて遊ぶ

元宵節の飾り灯籠に書かれたな
ぞなぞも見物客にとっての楽しみ
の一つである。

舞龙
龍の舞

